

Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a



Eta barrualdean...

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

■ **Bizenta Antonia Mogel.** Primera mujer euskaldun que superando los prejuicios de la época, se hizo un sitio en la literatura vasca. **7 or.**

■ **Ana Royo.** "Guraso guztiak euskara ikastera animatu nahi ditut. Primeran pasatzen dugu klasean, eta poliki bada ere, aurrera goaz". "Gure ardura ere bada seme-alabak euskaraz bizitzea". **2. or.**

Gure kuttunak: San Justo parkea

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

<http://www.ikanet.net/>
errioxa@ikanet.net



solasean.....

Ana Royo, euskara ikaslea

En este número de Mantible queremos acercarnos a todos vosotros/as a una alumna que por sus necesidades, horarios... está en un grupo de diferente ritmo de los que normalmente son mayoría en el Euskaltegi. Son grupos de padres y madres (normalmente, estas últimas son mayoría aplastante) que tienen hijos/as en las Ikastolas o Escuelas. Ella es Ana Royo, tiene una niña en el modelo B de la Escuela de Oyón y los miércoles y jueves de 14:45 a 16:45 acude a aprender euskara.



Kaixo, Ana ¿cuándo y por qué razón empezaste a aprender euskara?

Yo nací en Zarauz y desde pequeña mi intención era hablar con la gente en euskara. Cuando nació nuestra hija tuvimos muy claro que queríamos que aprendiera en euskara y luego tuve la oportunidad de seguir con el euskara en el grupo de madres organizado por el euskaltegi.

¿Cuáles son las dificultades que encontráis los padres y madres para asistir a clases?

Sobre todo el tiempo y los horarios. Al tener que ocuparnos de los hijos/as los horarios de clase se tienen que adecuar al rato que ellos/as están también en clase.

¿Crees que el que tú estés aprendiendo euskara beneficia o influye de alguna manera en tu hija?

Desde luego que sí. Puedo ayudarle en los trabajos de casa; a ella le gusta que le hable en euskara y aunque no sepa

decir todo correctamente ella me corrige, se siente importante y además influye en que no vea el euskara como algo solo de la escuela.

¿Qué necesitaríais para facilitaros el aprendizaje?

El euskaltegi ya nos facilita dándonos clase en el horario y días que nos vienen bien, pero necesitaríamos más ayudas económicas; da igual que sean para las alumnas o para el euskaltegi, pues ambas repercutirían en el coste de la matrícula.

¿Quieres añadir algo más?

Sobre todo quiero animar a los padres y las madres. Decirles que lo pasamos bien en clase y que aunque sea despacio vamos hacia adelante y que no podemos dejar todo el peso del euskara en nuestros/as hijos/as.

En las escuelas e ikastolas pasan solamente el 20% de su tiempo, si queremos que sean bilingües equilibrados; es decir, que obtengan el mismo nivel de euskera que de castellano tienen que ver que nosotros/as también utilizamos lo que sabemos.

Se ha demostrado que el bilingüismo es beneficioso para el nivel académico y capacidad individual de nuestros/as hijos/as. No hay que tener miedo de cometer fallos. Es muy normal que los/as niños/as digan que hablamos mal euskara, que no lo hagamos... Es el momento de hacerles entender que no tuvimos la oportunidad de aprenderlo de pequeños/as y ahora que podemos queremos hacerlo.

Muchos se han acercado al euskaltegi viendo el euskara como un problema y han terminado considerando el euskara como una oportunidad inmejorable para fortalecer la comunicación con sus hijos/as.



zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda, tomando algo en un bar... Iremos proponiéndote distintas situaciones periódicamente, para que vayas aprendiendo. Ya vamos por el cuarto número de la revista y todavía no hemos propuesto unas situaciones que se dan bastante o son muy cotidianas. Aquí tenéis algunas:

TABERNAN



- Ea bada, neuk eskatuko dut, zer nahi duzue? (*A ver, pido yo mismo, ¿Qué queréis?*)
- Nik garagardoa (*Yo cerveza*).
- Nik ere bai (*Yo también*).
- Ardo beltza nik (*Yo un vino tinto*).
- Ongi da.-zerbitzariari-: Aizu, hiru garagardo eta beltz bat, mesedez (*Está bien.-dirigiéndose al camarero-: Oiga, tres cervezas y un tinto, por favor*).
- Tori (*Toma*).
- Zenbat da? (*¿Cuánto es?*)
- Bost euro eta erdi. (*Cinco euros y medio*).

JATETXEAN

- Bazkaltzeko tokirik badago? (*¿Hay sitio para comer?*).
- Zenbat zarete? (*¿Cuántos sois?*).
- Bi.
- Zatozte, eseri hemen. Zer nahi duzue, menua? (*Venid, sentaos aquí ¿Qué queréis, menú?*).
- Bai, bai, menua. Zer daukazue? (*Sí, sí, menú. ¿Qué tenéis?*).
- Hasteko entsalada, zopa eta babarrunak eta gero xerra, oilaskoa eta amuarraina (*De primero ensalada, sopa y alubias, y de segundo filete, pollo y trucha*).
- Bada, ekarri bi entsalada eta amuarraina eta xerra (*Tráenos dos ensaladas y una trucha y un filete*).
- Edateko zer nahi duzue? (*¿Qué queréis para beber?*).
- Ardo beltza eta botila bat ur (*Tinto y una botella de agua*).
- Postrerako, zer nahi duzue? (*¿Qué queréis de postre?*).
- Zer daukazu? (*¿Qué tienes?*).
- Sagar tarta, gazta eta mamia (*Tarta de manzana, queso y cuajada*).
- Mamia hartuko dugu (*Tomaremos cuajada*).
- Kaferik nahi? (*Queréis café?*).
- Bai, bata hutsa eta bestea esne tanta batekin, eta mesedez ekarri kontua (*Sí, uno solo y el otro con una gota de leche, y por favor, tráenos la cuenta*).



HIZTEGIA

Gosaldu / desayunar
Bazkaldu / comer
Afaldu / cenar
Plater / plato
Edalontzi / vaso
Sardexka / tenedor
Koilara / cuchara
Labana / cuchillo

Porru patatak / puerros con patatas
Porru salda / caldo de puerros
Dilistak / lentejas
Patata tortila / tortilla de patatas
Ardo zuria / vino blanco
Freskagarria / refresco
Baso bat ur / un vaso de agua
Kopa bat patxaran / una copa de patxaran

Komentarioak / comentarios

Komuna non da, mesedez?
¿Dónde está el baño, por favor?
Baduzue otartekorik?
¿Tenéis bocadillos?
Goazen beste batera!
¡Vamos a otro!
Neuk ordainduko dut
Ya pago yo



Gure kuttunak.....

■ Esta página se va a dedicar a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros colaboradores. Ellos mismos nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En esta ocasión un grupo de alumnos/as de Oyón nos presentan...

San Justo parkea

San Justo parkera joan nahi badugu, Oiondik Ekorara doan errepidea hartu behar dugu, Oiondik 2kmra dago.

Oso toki egokia da egun pasa egiteko eta bazkariak prestatzeko. Oso ondo atonduta dago horretarako: iturri naturala, ur ugari eta freskoa, su asko egiteko aukera ematen duen barbakoa handi bat eta baita beste bi barbakoa txiki ere, 18 mahai bere eserlekuekin. Gainera, atsedean hartzeko edo lo kuluxka egiteko itzalez beteta dago; Oiongo itzal natural bakarrak hemen izan ditugu orain dela gutxi arte, eta oraindik ere ederrenak hemen daude; makalek, akaziek, platanondoek eta zumarrek sortutako itzal bikainak.



Umetxoak baditugu, leku aproposa dute jolas egiteko, zabuak, txirristak eta antzekoak aurkituko baititugu. Oiondik oinez joatea paseo polita bada ere, autoak uzteko aparkaleku zabala du.

Oiongo abuztuko jaietako bukaera emateko, azken egunean, astelehenean San Justora joan eta sartenada txapelketa egiteko ohitura dago. Tradizioa 1964an hasi zen, Oiongo errearen iturburua ezagutzeko asmoz eginiko txango eta ondorengo bazkariarekin. Orduan izan zen lehen sartenada baina festetako egitarauan lehengo aldiz 1973an agertu zen ekitaldi hau. 1986an, berriz, VII. lehiaketa ospatu zen; beraz, garbi dago ez zela urtero ospatzen. 1989tik 2000ra urtero ospatu izan da, eta handik aurrera ere, nahiz eta egitarauan ez aipatu, jendeak bere kabuz egiten ditu sartenadak San Juston, lehiaketarik ez badago ere.

Parque de San Justo



Se encuentra a dos kilómetros de Oyón, en la carretera de Oyón a Yécora.

Este parque desde siempre ha sido considerado como lugar ideal de reunión en excursiones campestres. Para ello, cuenta con un área recreativa que dispone de los servicios de una barbacoa grande (construcción amplia cubierta para refugio de las inclemencias atmosféricas), dos barbacoas pequeñas, 18 mesas con sus respectivos asientos, una fuente de manantial natural y una fuente de pozo. Además, es el el lugar ideal para echarse una siesta, ya que consta de abundante sombra producida por grandes chopos, plataneros, acacias y olmos.

Si tenemos hijos/as, pocos lugares serán más adecuados que este parque que cuenta con varios columpios y toboganes. Para ir andando desde Oyón hay un paseo bien preparado, pero si se accede en coche el parque está dotado

de aparcamiento.

En el fin de fiestas de agosto de Oyón San Justo ha sido protagonista durante muchos años. La tradición comenzó en 1964; se realizó una gira campestre a San Justo para conocer los nacedores de agua de la localidad. Aunque ese año se hicieron las primeras sartenadas, el acto no aparece en el programa de fiestas hasta 1973. En 1986 se celebró la 7ª competición de sartenadas; por lo que queda claro que no se celebraban todos los años. Desde 1989 al 2000 viene recogido en el programa de fiestas anualmente. Posteriormente, aunque no venga en el programa de fiestas, varios vecinos del pueblo realizan la sartenada todos los lunes de fiestas de agosto.



euskarak lagun.....

■ Durante el curso el Euskaltegi y la asociación de euskaltzales de Rioja Alavesa **Ttiki-ttaka** organizamos una serie de actos culturales principalmente dirigidos al público euskaldun pero que también tienen en cuenta a todos los habitantes de Rioja Alavesa. Por eso intentamos que su contenido sea lo más popular posible. En las siguientes páginas tenéis unas cuantas fotografías de esos momentos.

■ **Patxo Tellería** y **Mikel Martínez** el 29 de octubre de 2009 nos hicieron reír un buen rato en Lapuebla de Labarca con su obra "Larru haizetara". Ésta fue la primera actividad cultural del curso 2009-2010 ■ Alumnos de IKA en el **Día Internacional del Euskara** en Radio Rioja Alavesa ■ Como todos los años celebrando **Santa Ageda en Oion** ■ Koldo Zuazo dio una interesantísima charla sobre **el euskara en Álava** en el cine de Laguardia.



Ttiki-ttaka
 Arabako Errioxako Irratian
 10:30etik 11k arte asteartetik ostegunera bitartean

Abenduaren leian
 IKA Euskaltegia
 Abenduaren 2an
 Oiongo San Bizente Ikastola
 Abenduaren 3an
 Lapueblako Asa Ikastola

EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA

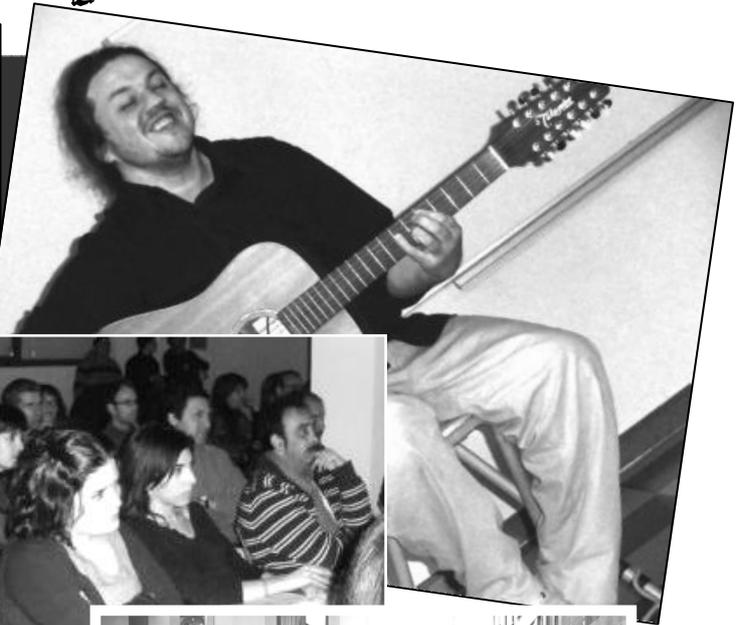


Arabako Euskara

Hizlaria: Koldo Zuazo
 Azaroaren 25ean Biasterriko zinema-aretoan 19:30ean
 Errioxako IKAk antolatuta



euskarak lagun.....



■ **Koldo Amestoy eta Pantxix Bidart** "In vino fabula" obra paregabeen Oiongo "Hegoalde" aretoan IKAre 20. urteurrena ospatzen Arabako Errioxako zenbait euskaltzale eta lagunekin batera ■ **Kukubiltxo** taldeko **Aritza Rodríguez** "Mortimer" antzezlanean Bastidako kultura etxean ■ **EKA** (Euskal Kultur Astea) **Lantziegon** maiatzaren 7 eta 9an ospatu zenekoa ■ Vianako artisautza azokan **Erentzun fundazioak** Errioxako IKAr "Erentzungo kortak" saria eman zion euskararen alde egindako lanarengatik ■ Urtero lez **euskal film laburren zirkuitoa** izan zen Biasterin. VII. edizio honetan **Janire Fernández, Vanessa Martín** eta **Itziar Faido** zuzendari gazteak izan ziren ikusleen jakinmina asetzen.



euskaltzaleak.....

Vicenta Antonia Moguel Elgezabal



Escritora guipuzcoana, hermana de Juan José y sobrina de Juan Antonio Moguel, nacida en Azkoitia en 1782 y muerta en Abando (Bizk.) en 1854. En 1804 publica en San Sebastián la obra *Ipui onak*. Se trata de las fábulas de Esopo en prosa obra reproducida en «Euskal-zale» de Bilbao en el año 1899, y en «Euskal-Esnalea» en 1912. En el año 1820 tradujo al euskera la *Carta Pastoral del Primado de las Españas*, publicada en Bilbao. Dice Villasante en su «Historia de la Literatura Vasca»: «Vicenta nos ha dejado un libro notable por varios conceptos. En primer lugar, por estar escrito por una mujer, caso único en nuestra literatura vasca antigua. Es de notar, además, que la autora no contaba más de veintidós años cuando lo publicó en 1804, el mismo año de la muerte de su tío cura. El libro, por otra parte, supone conocimientos

humorísticos, del latín sobre todo, que, en efecto, poseía nuestra autora». Julio de Urquijo señala: «Entre el vascuence empleado por doña Vicenta en estas fábulas y el que se usa en la citada *Pastoral* hay bastante diferencia, porque, dada la naturaleza de este último escrito, y deseando huir de las palabras castellanas, recurrió a los neologismos que, a decir verdad, son bastante transparentes. Véanse algunos ejemplos: Primado, *lelencarija*; Vocal, *aosdar*; (Larramendi); Vicario General, Vicario, *baquida* (Larramendi); Fiscal, *ciricari*; Visitador, *icusle*; Párroco, *arimazain*; Nación, *jajotterri*, etc...

Bizenta Antonia Mogel Elgezabal

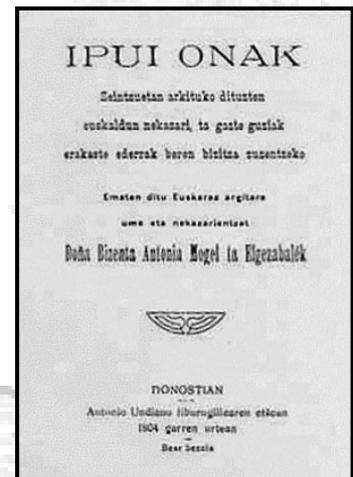
Bizenta Antonia Mogel Azkoitian jaio zen mundura (1782-7-6an), beraren aita han baitzegoen mediku, baina, urtebete egin baino lehen, aita hil eta Markinara aldatu ziren nebarreba biak. Markinan igaro zuten, beraz, Joan Josek eta Bizenta Antoniak beren umezaroa, eta bertantxe eskolatu zituen osabak. Markinartzat jo ditzakegu, ba, osaba-ilobak, nahiz eta herri banatan jaioak izan: Joan Antonio Eibarren, eta Joan Jose Deban.

Bizenta, urteen joan-etorrian, Eleuterio Basozabalekin ezkondu zen. Gerora, alargundurik, Abandon hil zen 1854ko maiatzaren 29an.

Euskaraz idatzi zuen lehen emakumea

Bizenta Antonia izan genuen euskal literatura idatziaren alorra gorritu zuen lehen emakumea. Garai haietan emakumeak ez zuen eskola handirik hartzen kaltegarria zelako ustea oso zabaldua baitzegoen. Nahikoa zen irakurtzen ikastea, garai hartan idazten ikastea kaltegarritzat jotzen zen. Bizentak berak ere uste horren berri ematen du *Ipui Onak* liburuaren sarreran, hona hemen aurreneko hitzak:

Badakit, enzunaz beste gabe, neskatx gazte baten izena dagoala itxatsirik liburutxo onen aurrean, jardungo dutela siñuka ez gutxi, diotela beren artean, iñoren lumaz janzi nai duela bela txikiak; au da, besten bearrak artu nai ditudala neretzat: ez dagokiola neskatxa bati bururik ausitze liburugiñen: asko duela gorua, naiz jostorratza zuzen erabiltzea.



Errekez eta zubiez

Euskarari esker,
Ebro nabigatzeko dagoela **ikasiko** duzu
Lagunekin berba egitean.

Lagunei esker,
Mugarik ankerrenak apurtuko ditugu.
Zubiaren bi aldeak **komunikatu**z

Zubiei esker,
norabidea aldatzeko aukera izango duzu
nekea arimaz jabetzen denean.

Eta nekeari esker,
etxeratze ordua dela jakingo dugu
mundua berriro **Asmatu** ahal izateko.

Edu Zelaieta

Este poema habla de ríos y puentes. De que las lenguas son ríos para navegar y de que los puentes son necesarios para unir orillas culturales y estrechar lazos entre las gentes. En definitiva, de que no existen pequeños idiomas, sino grandes lenguajes humanos, esculpidos con la inmensa paciencia del tiempo.

Aprovechemos esta sabiduría milenaria, también llamada euskara, para descubrir en pleno siglo XXI que lo aparentemente pequeño se puede volver gigante.

euskaraba.com
arabako euskararen ataria

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ AEE, Bernardo Estornés Lasa (euskomedia fundazioa) ■ "Bidegileak" (Eusko Jaurlaritza) ■ Edu Zelaieta (*Errekez eta Zubiez*).

ARGAZKIAK: Arabako Errioxako IKA ■ Aritz Rodríguez (*Kukubiltxo* taldea) ■ "Bidegileak" (Eusko Jaurlaritza)

ILUSTRAZIOAK: Abraham Pérez Pérez (ITE, instituto de tecnologías educativas) ■ Margarita Irene Marín (ITE)